

**AIMICALE DÉS PATOISAINTS
D'AÎDJOÛÈ ÈT DI ÇHIÔS DI DOUBS**

2025

NÔS AINS PROUDJU LAI ROSALIE

**30 MARS ET 13 AVRIL À 15 HEURES
2, 3, 7, 11 AVRIL À 20 HEURES**

Salle des Oeuvres à Boncourt



**RÉSERVATIONS :
032/471.20.86**

Lundi au vendredi 11h à 12h et 17h à 18h
amburkhalter@bluwin.ch

Nôs tchaints raimbaiyant l'âime di paiyis

Léchans baittre nôs tiûeres

1. Lés tchemïns de lai mée

*Emile Gardaz / Pierre Kaelin
tradu poi l'Ugène*

2. Lo véye vengnou

Djôsèt Barotchet / Ernest Beuchat

3. Tchaint dés Aîdjôlats patoisaints l'afaints

Jean-Marie Moine / Lai Barotchatte

4. Soi d'herbâ

*Emile Gardaz / André Ducrêt
tradu poi l'Ugène*

5. Lai lôvrèe

Lucien Lièvre / Emile Sanglard

6 Â p'tèt maitîn de lai libretè

*Virgile Moine / Paul Montavon
tradu poi Gilbert Chavanne*



Diridgeou : Jean-Marc Christe

Pianichte : Martine Caillet

Boulangerie Pâtisserie Traditionnelle

Un
savoir-faire
depuis
1995



Jacky Quiquerez



Grandfontaine - Fahy - Cornol



FRUND

STORES & MENUISERIE

Rue Sedrac 22
2950 Courgenay

info@frund.swiss
www.frund.swiss

T 032 471 21 31

storio GROUPE

infoJU&

pato*j* *djâsans*
urassien
www.djasans.ch

La Saboterie de Cornol



Sabots à porter, Porte-bouteille,
Décorations, Pyrogravure, ...

Mauricette & Yan Schneider
2952 Cornol - 079 / 723 97 29

MEYER

MEYER & FILS SA

MACHINES AGRICOLES

Les Vies-de-Bâle 7
2942 Alle

CARREAUX
EXPO SA

GRANDE EXPOSITION
DE CARRELAGE



Rue de la Croix 36
Bassecourt
Tél. 032 426 72 74
E-mail: info@carreaux-expo.ch

WWW.CARREAU-EXPO.CH



AUBERGE
SAINT-HUBERT

Stéphane / Béatrice Gschwind

Mormont
032 466 35 33

BABEY

 Sàrl

CHARPENTE - MENUISERIE - RÉNOVATION - LEVAGE

Combe de la Vigne 3 - 2926 Boncourt - Tél. 032 475 60 70

LE RAISIN **Terrasse ombragée**

Cuisine midi et soir

**Produits suisses
et du terroir**

Ouvert dès 10h

Fermé mardi et mercredi

2942 ALLE Tél. 032 471 12 40

Nadia et son équipe

CRÉCHARD
FRÈRES Sàrl

CHARPENTE • COUVERTURE • DAO

TÉL. 032 467 14 26

2904 BRESSAUCOURT



Distillerie SCHNEIDER Sàrl
Frédéric & Raluca - 2952 CORNOL



2908 Grandfontaine

- ♦ Vins du domaine familial
- ♦ Damassine AOP
- ♦ Eaux-de-vie du domaine
- ♦ Produits du terroir
- ♦ Caveau de dégustation

NOUVEAU :
Salle au cœur du vignoble

Rue de l'Eglise 45 - 2942 Alle
032 471 10 83 - www.closdescantons.ch


FLEURY
MONNAT



Benjamin FLEURY

Entreprise agricole et bois énergie

079/321 99 72

Location pelles hydrauliques

2,7t - 9t - 14t

Famille Mahon

Tél. : +41 (0) 32/426 72 21

Bar

CAFÉ DE LA POSTE



Boucherie DOMON SA

Tél. 032 471 13 51

Fax. 032 471 14 08

boucherie.domon@bluewin.ch

Place de la Liberté 1
2942 Alle



Nos spécialités :

Produits crus - Saucisses d'Ajoie IGP

Jambon à l'os - Pâtés en croûte

**Votre partenaire
bancaire local**

Banque Raiffeisen Ajoie

Tél. 032 465 20 20

ajoie@raiffeisen.ch

www.raiffeisen.ch/ajoie

RAIFFEISEN

MICOU

Vins • Bières • Limonades

MICOU

CHEVENEZ

NADINE

079 631 34 81

078 860 55 36

SOTOCO Swiss

**Votre spécialiste
en Distribution Automatique :**

- CAFÉ EN GRAINS
- BOISSONS CHAUDES/FRAÎCHES
- SNACKING
- FONTAINES À EAU
- GOBELETS PRÉDOSÉS

032 467 18 15 - info@sotoco.ch

www.sotoco.ch



Micromécanique - Horlogerie - Bijouterie - Médical - Optique - Lunetterie

Dans la Gamme Witech, il y a une solution pour vous



Chauffage-Sanitaire

Pompes à Chaleur-Pellets-Bois-Installation Solaire
Mazout-Gaz-Tubage de cheminées

R. Gehrig

2855 Glovelier
Tél & Fax 032/426 50 47
Natel 079/215 46 86
E-mail : entr.r.gehrig@hotmail.com



Thermobois SA

Bois-énergie & Couverture de sol

www.thermobois.ch

032 466 29 66



**GARAGE DE LA
GRANDE TOUR SA**



2900 PORRENTUUY • Tél. +41 (0)32 465 89 00 • www.grandetour.ch



LOUIS BELET®
Swiss Cutting tools

ÉLECTRICITÉ
TABOURAT^{SA}
Le bon choix!

GLOVELIER - Tél. 032 426 65 61 - info@tabourat.ch
www.tabourat.ch



F. Hänni^{SA}

Installations électriques 2900 Porrentruy

 **SEBAL**


FABRICATION 100% SUISSE



FABRIQUE DE BOITES DE MONTRES
LOUIS LANG S.A.
2900 PORRENTROY

Sébastien Jallon Sàrl

Construction bois – Couverture – Ferblanterie – Paratonnerre
Sur Villeré 4 – tél. 079 250 31 37
2853 Courfaivre

TRANSPORTS FROIDEVAUX SA



LOCATION DE BUS 079 428 50 46

Lavage de la Baroche
www.transports-froidevaux.ch

Sur la Maltière 129
2947 Charmolle

ENTREPRISE DU
GAZ 
S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | DÉPANNAGE 24/24 | SERVICE DES EAUX

Siège principal:

Route d'Alle 58 | 2900 PORRENTROY
Tél. 032 465 96 20

Succursales:

Rue du Puits 20 | 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 29 25

Rue de la Courtine 26 | 2740 MOUTIER
Tél. 032 493 37 27

info@gazsa.ch | www.gazsa.ch

120 ANS
1904-2024



www.wsport.ch

**Impression
Broderie
Autocollant**



Entreprise
agricole,
mécanique
et forestière

2953 Fregiécourt
Mobile 079 470 42 15



Tél. Food-Truck 079 489 46 02



Rue Adolphe-Gandon 1 • 2950 Courgenay
Tél. 032 471 11 54

BOULANGERIE

Zbinden Cédric

2942 ALLE • 032 471 13 39



PNEUS

L'univers jurassien du pneu

Porrentruy

032 466 63 39

Delémont

032 423 26 62

Pneus - Jantes - Batteries - Géométrie - Amortisseurs - Echappements



DU
Comme
chez Eux
Sàrl

RESTAURANT
JURA
BASSECOURT
032 426 91 82

Hertzeisen SA



MAZOUT-CHAUFFAGE DIESEL-CARBURANT PELLETS

CP 18 - 2855 Glovelier - Tél. 032 426 69 47 - Fax 032 426 63 66 - info@hertzeisen-combustibles.ch - www.hertzeisen-combustibles.ch



CONSTRUCTION
F. BEUCHAT

Zone artisanale du Pécal 4
2952 Cornol - 032 462 29 13
info@beuchât-construction.ch



QUALITÉ DU BOUCHER

Famille Alain Gatherat
2926 BONCOURT

Boncourt : Tél. 032 475 60 76



Althaus Hervé

Vie de Grandgourt 26 - 2925 BUIX Tél. 032 475 61 82

Dépannage 24/24

Mots malaijies

Acte I

regn'aie
ènne reûjure
ïñ tâte-dgerenne
dés breûy'ries
lo vadge-tcheûsse
bogre de s'naîdgeou
i t'nenttaye
qu'ât-ce te tyudes ?
i oûe l'Zidor que roûenne
i f'sôs nôs calculs
ïñ snaîdgeou
an on predju lai bôle
dés aîg'ments
i m'se dyialè
ènne savaidge tchievre
d'vaint qu'te feuches tchoé
i m'se essairè

Acte II

rôder
un vaurien
un avare
des choses sans valeur
le garde-chasse
espèce de combinard
je te tue , je te nettoie
qu'est-ce que tu penses ?
j'entends le Zidor qui ronchonne
je faisais nos comptes
un lèche-bottes
on a perdu la tête
dés ustensiles
je me suis trompé
une chevreuil
avant que tu sois né
je me suis perdu

Acte III

in sacoeurdi d'ordiou
yôs béches-mâsses
ci nom poétche lai voïinne
r'dgeannaie
l'tchâfoué d'lai pochte ed'Tieuve
lai beusse
faire lo pou
â vait-bin d'lai Rosalie
trétus
te finirés tai reûtie
i t'sens to reubnèe
l'èchpoi ât aidé pu éçhâ
è fât être pu fin maïle
potregnat
poitchaie l'voïe
ran n'ât aiccompyi
in coéyat
éfrele
grûelaie
çoli veut eur'roûeblaie
bacâlaie

un terrible orgueilleux
vos messes basses
ce nom porte bonheur
imiter
le chauffeur de la poste de Coeuvre
la gamine
faire le coq, se pavaner
au succès de la Rosalie
tous
tu finiras ta tartine
je te sens toute émue
l'espoir est toujours plus ténu
il faut être plus rusé
douillet
porter le cercueil
rien n'est terminé
un costaud
effronté
trembler, grelotter
cela veut émouvoir
rôder, flâner

lai décrinouse
in potât de tya
rotte de coûey'nous
mon vélo n'aivait'pe d'airrâte
l'mèngo
gronssenaie
in craimpèt
enne mâjon d'haibardgeou
enne beurloque
dains d'bés y'sues
in gros soûeta de tieudrie
enne roudge taîtche tchu enne tçhitché
enne s'naidge
in baintchâ
çoli ç'ât tai rétchaince
pe d'aidiaich'ment
ne t'bâche pe lai tête
in tçhissa d'âve de çliege
lés teufêts de lai Montaigne
enne rote de fignolous

la coiffeuse
un pot de thé de tilleul
bande de farceur
mon vélo n'avait pas de freins
la côte de bette
grogner, rouspéter
un colporteur
une maison d'hébergement
un pendule
dans de beaux draps
un grand bâton de noisetier
une tache rouge sur un sein
une combine
un comptoir
c'est ta richesse
pas d'énervement
ne te prends pas la tête
une giclée de kirsch
les anabaptistes de la Montagne
une bande de freluquets



Rte de la Fontaine 48
Tél : 032/476 70 55
e-mail : entreprise_chavanne@bluewin.ch

Entreprise de Bâtiment & Génie civil
2908 GRANDFONTAINE



Famille Bürki
2932 Coeuve

- * Spécialités campagnardes
- * Place de jeux pour enfants
- * Grande salle pour banquet

Tél 032 466 46 66
E-mail : surlemont@bluewin.ch
Fermé le mardi

Garage Racordon SA

Jean-Paul Racordon
Vies-de-Bâle 1a
2942 Alle
Tél. +41 (0)32 471 13 65
Fax +41 (0)32 471 12 16
garage.racordon@bluewin.ch



SUZUKI

Le N°1 des compactes

valiant

Journal
L'Ajoie

Soutenez votre région,

ABONNEZ-VOUS AU JOURNAL L'AJOIE

En digital pour 139.- par an ou en version papier à 299.- par an.

Remplissez le formulaire en ligne (QR)

ou envoyez-nous vos coordonnées

(15 Pierre-Péquignat, CH-2900 Porrentruy).



RAPATRIEMENT • PRÉVOYANCE • ACCOMPAGNEMENT ET ÉCOUTE



Toutes les familles qui souhaitent
peuvent collaborer avec nous,
qu'elles soient du Jura ou d'ailleurs.

HÔPITAL 41
2800 DELEMONT

VIEILLES-FORGES15
2854 BASSECOURT

032 426 40 51
079 820 85 14

RFCJ



Porrentruy / Delémont
032 466 33 88

www.adoubs.ch



Électricité



Projet



Télécom



Informatique

Maîtrise fédérale

1897



SAINT-CHARLES

INTERNATIONAL SCHOOL

- SWITZERLAND -

Willemin-Macodel SA

Route de la Communance 59

CH-2800 Delémont

Tél. +41 (0)32 427 03 03

Fax +41 (0)32 426 55 30

www.willemin-macodel.com



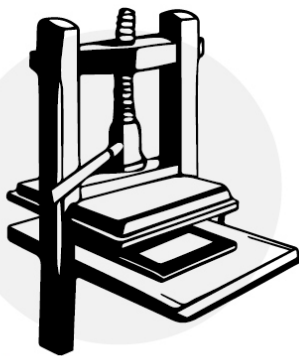
WILLEMIN-MACODEL

YOUR ADVANCED MACHINING SOLUTIONS

OLIBOIS



ENTREPRISE DE MENUISERIE ET CHARPENTE
ALLE TEL. 032 471 19 71



L'imprimerie

café brasserie
Fontenais - 032 466 62 62



STÉPHANE CHAPPUIS
VIANDE ET CHARCUTERIE

ST.CHAPPUIS@BLUEWIN.CH
2950 COURGENAY - 032 47 111 22 - 079 676 02 41

Au petit café de la Gare



"chez la Soph"

Rue du Jura 33
2900 PORRENTROY



SAMI
EQUIPEMENTS

www.sami-equipements.ch

**Fabrication de bâches
& pose de rideaux PVC**

Moirandat Philippe
Rue l'Armeratte 6
CH-2950 Courgenay

☎ 032 / 471 33 35
☎ 079 / 202 65 87
✉ info@sami-equipements.ch



SAMI
BÂCHES



Koutec

Sàrl

Installations photovoltaïques

Rue des Gravalons 6 | 2907 Rocourt
032 471 17 19 | info@koutec.com

www.koutec.com



Roche d'Or



Vae sur les Alpes

Auberge Bellevue

Famille Braun-Jubin
michele_braun@bluewin.ch
Tél. +41 32 476 66 26 • Fermé lundi et mardi



Au Fin Gourmet

Boucherie - Charcuterie - Traiteur
Cornol
078 632 19 28
032 462 22 28



QUALITÉ DU BOUCHER

Josy et Nadine
Stadelmann-Cerf

terintran

là où il y a un champ

CH - 2906 CHEVENEZ

C E N T R E
FAIVRE **ENERGIE**
TECHNIQUES ÉNERGETIQUES

Rte de Porrentruy 82
CH-2800 DELÉMONT

Tél 032 422 41 61
Fax 032 422 09 84

www.faivre-energie.ch

info@faivre-energie.ch



HAUTE-SORNE



MACONNERIE & GENIE CIVIL

tél. 032 433 46 08
lovissa@bluewin.ch

Landi

Arc Jura SA

www.landiaarcjura.ch



AGROLA

IMAGE IN

Ne laissez pas vos souvenirs
disparaître...à tout jamais!

Sauvez vos films Super8,
Vidéo, sur DVD ou de USB!



Thierry Koller 2826 Corban / 079 322 72 77 / image_in@bluewin.ch

Auberge de l'Aigle

Chez Gaby

Route de Fafy 1

2908 Grandfontaine

www.auberge-aigle.ch

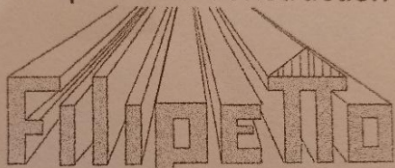
info@auberge-aigle.ch

032 476 63 23



Restaurant
de
I'AÉRO

Entreprise de construction



TEL: 032/474 45 72

FAX: 032/474 47 39

2943 Vendlincourt

au verre à pied

BAR A VIN

Dégustation * conseils * vente

Crêt des Pierres 1

2926 Boncourt

076 387 05 93



Aurélien Joray

Agence principale Porrentruy
Tél. 078 907 26 64
aurelien.joray@axa.ch

RESTAURANT
LA RAURACIENNE
CHEZ LÉNA ET KEVIN

ROUTE PRINCIPALE 24A • 2933 LUGNEZ
032/501.23.32

hertzeisen
voyages à travers l'Europe

Autocars Hertzeisen SA

Route de la Ralsse 2
2855 Glovelier

032 426 72 68

Avenue de la Gare 50
2800 Delémont

032 423 01 08

www.hertzeisen.com

Nôs ains proudju lai Rosalie

Zidor, ïn craimpèt, vend dés câquelons de Bonfô aivô ïn tchaira t. È d'moére è Tieuve lavoù sai fanne, Rosalie, tint l'cabarèt di Bûe aivô sai sœur, ènne véye baïchatte, Jacote. An y trove lo Noi, ïn véye boûebe, Pache èt l'Bian, dous paiyisains-bracoénies. Tot ci p'tèt monde ât chervayie pai Riquet, lo vadge-tcheusse, qui, aivô ïn Vadais, lés échpione sains râtaie.

Zidor, que veut faire foûetchune en Aimérique, déchide de vendre dés câquelons de l'âtre san de lai mée. Son aiffaire vait bïn, chi bïn qu'è rébie de bayie dés nouvelles és sïns. Poétchaint, aivaint de paitchi, sains l'saivoi, èl aivait bayie ènne hèrtiere en sai fanne !

Rosalie eur'prend l'métie de craimpèt en lai piaice de son hanne. Elle aitchaute ènne Chevrolet, mains ïn còp qu'lo Doubs ât gros, sai dyïmbarde ât empoétchée è Sïnt-Ochanne. Sai p'tète baïchatte, Mairie, ât r'trovée vétçhainte, mains pus de traices de Rosalie.

Lés bracoénies aint déchendu ïn poue-saiyé èt l'aint coitchi â cabarèt diBûe. C'ment és sont aidé chervayies, és trovant ïn trutçh po r'pare lai bête qu'ècmence è senti foûe. Qu'ât-ce qu'èl en s'ré de ç'te bête... èt de lai Rosalie ?

Aiprés ènne vintaine d'années, Zidor eur'vïnt èt pèse à Bûe. È ne r'coégnât'pe lai s'mayiere, sai baïchatte. Bïn chur, è ne sait piepe qu'èlle ât v'ni â monde. L'Bûe ât dev'ni ïn dgïte po aitçheuyi lés voiyaidgeous que vaint è Compostelle. ïn djoué, ènne ïncoégnue fanne, qu'è proudju lai mémoûre èt que djase è gâtche, airrive aivô ïn ïnfirnie.

Dâli, épreuvèz d'ïmaidginaie lai cheûte de l'hichtoire !

Nous avons perdu la Rosalie

Zidor, un colporteur, vend de la poterie de Bonfol avec sa poussette. Il habite Coeuve où sa femme Rosalie tient le café du Bœuf avec une vieille fille, Jacote. Les clients : L'Noi, un vieux garçon, Pache et L'Bian, deux paysans braconniers. Tout ce petit monde est surveillé par Riquet, le garde-chasse, qui, avec un collègue vadais, les épie en permanence.

Zidor, qui veut faire fortune en Amérique, décide d'exporter et de vendre des caquelons Outre-Atlantique. Son affaire prospère, mais il oublie les siens. Pourtant à la veille de partir, il avait, sans le savoir, donné une héritière à sa femme ! Rosalie reprend le colportage dans la région à la place de son mari. Elle achète une Chevrolet, mais lors d'une crue, sa voiture est emportée par le Doubs à Saint-Ursanne. Sa petite fille, Mairie, est retrouvée vivante, mais plus trace de Rosalie...

Les braconniers ont abattu un sanglier et l'ont emmené au café du Bœuf en cachette. Comme ils sont surveillés sans cesse, ils imaginent un stratagème pour sortir l'animal qui commence à sentir fort. Qu'en sera-il de cette bête... et de Rosalie ?

Après une quinzaine d'années, Zidor rentre et passe au Bœuf, mais ne reconnaît pas la serveuse, sa fille, dont il ignore l'existence. Entre-temps, le Bœuf est devenu un gîte pour les pèlerins de Compostelle. Un jour, une femme inconnue, parlant l'allemand, arrive avec son accompagnateur. Ils sont en pèlerinage pour Compostelle. Dès lors, essayez d'imaginer la suite de l'histoire !

FÊTE CANTONALE DES PATOISANTS JURASSIENS

28 septembre 2025

Vendlincourt

Au programme :

Messe radiodiffusée

Accueil et productions :

Fanfare de Vendlincourt

Chorales des Taignons et des Aîdjôlats

Chœur des P'têts Djasous

Banquet officiel

Hommage à Simon Vatré

Proclamation des résultats du Concours littéraire

INVITATION A TOUTE LA POPULATION

*Lai rotte dés Patoisaints aidrasse sés pus grants
r'méchiements en tus cés que sôt'niant son engaidg'ment
pai ènne ainonce ô bîn de tote âtre mainiere !*

*Un merci sincère à nos annonceurs et à toute personne qui
soutient notre engagement en faveur de la
sauvegarde du patois !*

Nom : Ptèt nom :

Djoué : Nïmbre de piaices :

Rantchie :

Nôs ains proudju lai Rosalie

Graiye n'è poi L'micou
Botou en sceinne : Lucas Etique
Décoûes : Bernard Racordon

Dgens d'lai piece :

Zidor	Noé Chèvre
Rosalie	Audrey Chèvre
Jacote	Marianne Gurba
Lai ptète Mairie	Calina Petignat
Mairie	Agnès Burkhalter
L'Noi	Félix Légeret
Pache	Gilbert Chavanne
L'Bian	Serge Guélat
Riquet	Pascal Froidevaux
L'Vadais	Claude Hubleur
L'infirmie	Alexandre Daucourt
Ène ôvriere, Lai Guite	Marie-Jeanne Chavanne



Gcity
Garage
PORRENTUUY.CH



10 ANS DE GARANTIE 

Votre Toyota entre
les meilleures main

Réservez un service dès
aujourd'hui pour prolong
votre garantie.